

世界文学精品大系

印度文学、西亚文学



春风文艺出版社

第14卷 印度文学、西亚文学

世界文学精品大系

《世界文学精品大系》编委会

春风文艺出版社

1994·沈阳

辽新登字 3 号

ISBN 7-5313-1360-X/I·1207

世界文学精品大系

SHIJIEWENXUEJINGPINDAXI

《世界文学精品大系》编委会

第 14 卷 印度文学、西亚文学

责任编辑: 邵 丹 封面设计: 尹怀远 版式设计: 庆昌 责任校对: 唐惠凡

春风文艺出版社出版、发行

(沈阳市和平区北一马路 108 号 邮编 110001)

字数: 469,560

沈阳新华印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张: 17 $\frac{1}{2}$

1992 年 8 月第 1 版 1994 年 9 月 2 次印刷

印数: 3,500-9,500

(全 20 卷)精装定价: 320.00 元

前 言

古希腊、古罗马的史诗、神话与悲剧，古代印度和中亚的史诗与经典，欧洲文艺复兴时期的巨著，18、19世纪现实主义和浪漫主义的杰作以及面目一新的20世纪现代文学思潮，方兴未艾的无产阶级文学……构成了浩如烟海的世界文学宝库。然而，人的生命有限，寸阴寸金，穷毕生精力也难以尽览天下奇书。面对这卷帙浩繁、瑰丽壮观的文学宝库，无论何人都有一种力不从心，望洋兴叹的遗憾；而利用有限的时间，阅读最杰出的作品，尽量把握世界文学的全貌，就成为广大读者的共同心愿。

在过去的百多年中，一些有识的学者曾为读书人列过许多“一生的读书篇目”。在这类“推荐书”中，以美国学者费迪曼的《一生的读书计划》最为著名。费迪曼在这部著作中向读书人推荐了一份大规模的读书计划。他根据自己的读书经验，采取与读者作对话的形式，为读者精选并评介了一百多种古今世界名著。其内容包括戏剧、诗歌、小说、散文、传记等，始于荷马，迄于现代。每篇用几百字的篇幅勾勒出作品、作家的轮廓。费迪曼撰写此书的意图是为读者献上一把开启世界文学宝库的金钥匙，请读者自己去挖掘这无穷的宝藏。

然而，费氏的《一生的读书计划》也有着他的局限，这一点连费氏自己也不得不承认。在撰写《一生的读书计划》时，尽管费迪曼尽全力站在客观的角度上筛选篇目，但终因全部篇目只是由他一个人完成，这就不可避免地使自己的好恶，在潜意识中发生作用。除此之外，费迪曼的《一生的读书计划》最大的缺憾还在于他遗漏了东方的伟大著作。在《一生的读书计划》里，既没有《摩诃婆罗多》、《沙恭达罗》，也没有《源氏物语》、《古兰经》，甚至更没有泰戈尔和川端康成。这样一来，费迪曼献给读书人的不过是一把锯齿残缺的金钥匙。为了弥补以往同类书的缺憾，我们在编写这部书的时候，聘请了国内公认的外国文学权威作顾问和主编，中国社会科学院外文所的专家为编委，共同拟定入选篇目。然而，要想使这几百部书适于各类人选择阅读，却不是一件容易的事情。我们这部《世界文学精品大系》所开列的书目实际是一种集体智慧的结晶。

很少有人能以自己一生的时间读完《世界文学精品大系》所开列的全部书目，但是，这部《大系》却可以告诉你哪些书是最值得一看的。编写《世界文学精品大系》的目的，就是帮助读者用最经济的时间与精力翔实地了解世界文学宝库的概况，然后有目的有选择地确定自己一生的读书计划，帮助每一个读者在有限的生命过程中，尽量享受人类世代积累起来的精神财富，让世界文化传统中最伟大的作家所思考、所描写、所探索的一切逐渐充实我们的心灵。

好书可以使平凡的人伟大起来。“好书往往像助产士那样，从头脑内部昏暗沉静的角隅，取出蜷缩如胎儿的事物，辉耀于阳光之下。”《世界文学精品大系》所开列的每一部书，都闪耀着真理和智慧的光芒，流露着真诚和博爱。这些书一旦成为你生活中的一部分，就会长驻你心中，发挥强大的作用，会使你生活得更美好更充实。如果一生中读了很多趣味不高的平庸作品，却没看过几本《世界文学精品大系》中的作品，那么，这将是一种遗憾。

《世界文学精品大系》尽管规模恢宏，但它仍属一部普及性读物。这部书的对象大致是那些未曾读过几部“最好的书”，而又希望自己的精神逐渐充实高尚起来的文学爱好者。此外，那些读过许多书，但仍想开拓思想、情感新境界，开拓知识领域的较成熟的文学爱好者，也是这部《大系》的受益者。总起来说这部书的受益对象是所有想改变自己“平庸的过去”的人。

收入《世界文学精品大系》中的古今三百余位作家的四百余部作品都可以称之为人类世界最好的艺术珍品。世界上真正物美价廉的东西不外乎是一部好书。“好书不会沉默，不会一时性地满足人的心理。它甚至可以说是不朽的，而且对三四代以后的子孙们也有益处。花在书上的金钱不会令人觉得是无谓的花费。好书即使不是你的，也是你的孩子与朋友的。”（费迪曼）

《世界文学精品大系》会使每一个人得到满足。看到她就像看到三千年的人类文明之整整一列地排在书架上一样——“请别让过去停留在那儿，请让它成为你现实的一部分吧。”

为编写好这部《世界文学精品大系》，在国内外国文学专家学者帮助指导下，我们组织了作家、翻译家、高校教师通力合作，进行具体的缩写、辑稿工作。

在确定篇目时，我们一方面从文学史的高度纵览世界文学发展的进程，以开阔的视野考察不同国家、地区的文学发展现状，突出最杰出的作家作品的重要位置与文学发达国家的丰硕贡献；另一方面也适当地照顾不同时期不同国家的作家与作品，使入选篇目更加全面与均衡；此外，在强调作家作品在文学史上的价值的同时，也充分考虑到作品审美价值与可读性。

在精选与缩写上，我们是将短篇小说、抒情诗、散文、寓言等全文入选；中篇小说较短者全文选入，较长者则按比例缩写；长篇小说根据不同情况，按10：1到20：1的比例缩写；戏剧除少数全文选入外，大都改写成戏剧故事；长叙事诗多以概括全诗内容提要，再加重要篇章摘录的方式选入。无论是哪一种方式，入

选作品都尽量做到忠实于原著，保持原著的内容与风格，使读者即使在看到缩写作品之后也能同样获得如同读原著所产生的艺术享受。

由于国内读者们对中国作品比较熟悉，所以《大系》未将其包括在内。

组织编写这样一部规模宏大的世界文学文库，在我国出版史上并不多见，其疏漏之处在所难免。我们恳切希望得到国内外专家和广大读者的指正，以便可随时修订，使其更为完善。

《世界文学精品大系》编委会

1991年7月28日

目 录

印度文学

玛哈帕腊达	无名	i
腊玛延那	佚名	34
五卷书	佚名	68
沙恭达罗	迦梨陀婆	118
佛本生的故事	佚名	135
花园与春天	吉尔·阿门	173
摩诃摩耶	泰戈尔	190
戈拉	泰戈尔	199
飞鸟集	泰戈尔	239
吉檀迦利	泰戈尔	245
奥帕吉的天堂	查特吉	250
光和影	查特吉	263
戈丹	普列姆昌德	282
可儿	普列姆昌德	327
孩子	普列姆昌德	337

西亚文学

古 兰 经	佚 名	344
卡里来和笛木乃	穆加发	355
一千零一夜	佚 名	391
盖 薇 园	〔波斯〕萨迪	425
泪 与 笑	〔黎巴嫩〕纪伯伦	436
遗 亲 的 紫 罗 兰	〔黎巴嫩〕纪伯伦	457
折 断 的 翅 膀	〔黎巴嫩〕纪伯伦	461
相 会	〔黎巴嫩〕努埃曼	469
小 耗 子	〔埃及〕台木尔	483
成 功	〔埃及〕台木尔	491
灵 魂 归 来	〔埃及〕哈基姆	503
官 间 街	〔埃及〕迈哈富兹	522

玛哈帕腊达

佚 名

《玛哈帕腊达》是世界著名的伟大史诗，它篇幅庞大，属叙事长诗。全诗共十四篇，约十万颂，相当于荷马史诗总和的八倍，曾被认为是世界上最长的诗。

《玛哈帕腊达》很可能是纪元前后几百年间许多人积累和加工的产物。诗篇中虽然提到史诗的作者是毗耶娑（广博仙人），但从作品的巨大篇幅来看，它很难出自一个时期的一人之手。广博仙人在许多的诗人和歌手中，可能是一位奠基的诗人，目前在历史上很难确定实有其人，估计是一个传说人物。

《玛哈帕腊达》的主要内容是写帕腊达的后代堂兄弟之间的内部斗争。帕腊达的后裔中有一对兄弟，哥哥叫古鲁，是个瞎子，生有百子，族名叫古鲁。弟弟叫班都，生有五子，族名班都。古鲁和班都的父亲死后，班都继承了王位，但不久死去，由其兄古鲁继任国王。后来，班都的长子俞提什提腊长大了，王位应由他来继承，但古鲁的长子都尔尤塔那企图霸占王位。于是，帕腊达家族内部的纷争便由此开始了。首先，都尔尤塔那企图纵火将班都五子及其母烧死，班都五子带着母亲从地道里逃走。从此，他们扮作婆罗门在民间流浪。后来班扎拉国王招亲，班都二王子阿尔朱那拉开

神弓并射中箭靶，娶了班扎拉国的公主德劳巴底。后来，遵母命德劳巴底成了俞提什提腊的妻子。从此，班都王子们和班扎拉国结成了联盟。都尔尤塔那在这种情况下只得承认班都五子的权力，同意分治王国，让班都族在西部荒凉地区建都称王。都尔尤塔那见班都五子的势力越来越大，就和他的舅舅设下毒计，派人用假骰子与俞提什提腊打赌。俞提什提腊输掉了一切之后，兄弟五人和妻子一起沦为奴隶，流放森林十二年，第十三年还要隐姓埋名躲藏起来，若被发现就要重新流放十二年。十三年后，班都五子出来坚持索还国土，他们在召集盟国举行的军事会议上，决定派使者去与都尔尤塔那谈判。但是，都尔尤塔那一意孤行，致使和谈破裂。于是，双方各自联络盟国，在古称“古鲁之野”（今德里附近）展开了一场可怕的毁灭性大战，附近的许多国王也分别参加了双方的战斗，经过十八天的大血战，班都五子杀死了古鲁百子。班都长子俞提什提腊继承王位。

诗史通过对战争的描述，表达了古印度人民热爱和平，正义之战的强大愿望。并通过生动的事实告诉人们：像都尔尤塔那那样的暴君最终得到可悲的下场，完全是各由自取。得道多助，失道寡助，正入之师必胜，不义之师必败，这是一个万古不变的真理。

《玛哈帕腊》在艺术上颇具特色，其想象之丰富，场景之宏伟，气势之磅礴，以及格言、比喻之绚丽而精巧，都给人留下极为深刻的印象。

第一篇 比武

在古印度的古鲁族，国王特利达腊什德腊有一百个王子。他的弟弟班都有五个儿子，他们都是天神的后裔。

无敌的首领德洛那，是一个勇武的婆罗门，他教习这些王子

们，使他们个个武艺超群。

有一天，德洛那对国王和朝臣们说：“这些勇敢的王子们武艺出众，应该让他们比试比试，一显身手。”

年老的国王心中充满欢悦地说：“选择地点和日期，举行一次王家比武，虽然我看不见，但我要让幸福的人们都来看王子们交战。”

德洛那选定一片傍着一道清泉的没有丛林的草地，作为比武的场所，并在那里设了祭坛。为古鲁族的国王、王后和王妃建起了堂皇、洁白的大厅。贵人支起了白篷帐，平民搭起了看台。

到了比武那一天，国王和他的朝臣、首领，王后甘塔利和班都的王后勃利塔以及盛装华饰的妃嫔来到了金碧辉煌的大厅。城市里高贵的人们也赶到了比武场，参加神圣的典礼。

德洛那身着白袍和他英勇的儿子一同前来，向不朽的天神奉献牺牲，祭司们念诵着真言，吹着法螺，持着种种武器的武士们涌进了比武场。

勇武的王子们，束着宝带，围着臂铠，佩着火焰般的刀剑和威武的弓箭。俞提什提腊一马当先，表演非常的出色。

王子们驱着辘辘的战车，挥着刀剑，在骏马上、大象上进行着光荣的假战。他们的动作是那么迅捷，刺击追拦又熟练又准确。

皮玛和都尔尤塔那高举着大槌，全身披挂，进行了一次奋勇的决战，他们的表演是那么精彩，使人群疯了似的大喊“王子都尔尤塔那万岁！”“英勇的皮玛万岁！”

德洛那派儿子分开了两位忿怒的王子，并大声宣布：“让阿尔朱那来！这位虔诚的王子，勇敢的武士，是天神因德腊的儿子。”

阿尔朱那王子佩带着巨大的神弓，披着黄金甲，庄严豪迈地来到比武场。

法螺、军号和战鼓都为他而鸣响。欢乐的人们都称赞这位王都王和勃利塔王后的儿子文武双全、品行高洁而又温雅、仁慈。

连瞎眼的国王都被场上热烈的情绪感染。让维都腊讲给他阿

阿尔朱那王子的精彩表演。阿尔朱那挽弓搭箭，箭无虚发；他又神乎其神地舞着佩剑，舞着大槌，在宽广的比武场上盘旋！

在比武即将结束的时候，来了骄傲的、无敌的加尔那，这个举世无双的射手，是勃利塔婚前所生，他是太阳之子。他像勃然大怒的雄狮，像耀武扬威的大象，像焚毁一切的烈火，他雄健而堂皇。他观察这场比武，又自豪又沉静。他对阿尔朱那挑战，声称他要比阿尔朱那的武艺更好。

阿尔朱那怒火中烧。德洛那立刻下令，让他们比武。他们步入比武场。这时，熟子传布命令的裕利巴立刻当场宣布：“英勇的王子阿尔朱那，是古鲁王族的后裔，班都王和勃利塔王后所生。按照定例，阿尔朱那要求了解他的对手，王子们不愿和无名的敌人拔刀相斗！所以，长臂的武士，请你说出你的家世怎样，祖先是何人？出身于什么家庭，谁是你的父母亲？”

加尔那默默地听着，他说不出血统和家世，不禁垂头丧气。

这时，都尔尤塔那说道：“我们评价王子，不单凭他的出身，英勇的首领也就是王子。加尔那凭他英雄的气概，就应该是国王。”

他们立刻带来了水瓶、金钱、五谷和财物，婆罗们念诵着真言，加尔那即位为王，他成了安加国的国君。

加尔那十分感谢都尔尤塔那王子的知遇之恩。于是，他们成了最亲密的好朋友。

一个拄着拐杖、衣衫褴褛的老御者来到加尔那面前。加尔那像儿子对父亲那样，立刻恭敬地低下了头。原来，加尔那出生后即被抛弃，是这位老御者阿提腊塔和他的妻子腊塔抚养了他。现在，老御者特地来向儿子祝贺，为有这样光荣的儿子而自豪。

皮玛怀疑加尔那是御者的儿子，就冷冷地讽刺了他。加尔那不发一言，他只昂首向着太阳，吐出一声长叹。

都尔尤塔那愤怒斥责皮玛对加尔那的侮辱，并明确地表示：“如果有王子和武士胆敢反对我的言行，那就让他拿起弓箭，来和我比一比输赢。”

在群众的欢呼和呐喊声中，都尔尤塔那和加尔那离开了比武场。班都王子们也都默默地回宫。全城的百姓都在议论谁是胜利者。

勃利塔认出了她的长子，看他成了安加国王，她心中充满了母亲的欢喜。

都尔尤塔那更高兴，有加尔那在身旁，他就不再畏惧阿达那那的武艺和力量。

第二篇 择 婿

古鲁百子和班都的仇恨越结越深，尤其因为继承古鲁王位的是班都的长子俞提什提腊。他们怂恿班都的王子离开哈斯底那到瓦腊那瓦达去参加庆典。都尔尤塔那事先在那里用易燃的材料建筑了一座行宫。一等他们住下，就放起火来。班都王子们和他们的母亲却从地道逃出，乔装成婆罗门，到处流浪。后来他们知道班扎拉国王鲁德巴达为他的女儿德劳巴底举行择婿典礼，于是他们就动身到班扎拉去。

在路上，他们遇到了几个到班扎拉去的婆罗门。他们告诉王子们，他们是要去参观班扎拉公主的择婿典礼。他们还对王子们说：“公主是从祭坛上出生的，她美丽的眼睛像莲花，可爱的姿态像系馨，她无瑕的德行又说明了纯洁的灵魂。她要选择高贵的王子。为了博得公主的欢心，各国的王公和王子都献上了珍奇的赠礼。你们有天赋的美丽，好像是灿烂的天神，公主若是见了，一定会一见钟情。”

正直的班都王子就和这些婆罗门向鲁德巴达王统治着的班扎拉国前行。

到了班扎拉国，他们就在陶工的草舍里，安了他们陌生的家。

班扎拉国的国王鲁德巴达早就想把爱女德劳巴底许配给班都王的儿子阿尔朱那。鲁德巴达用坚实的木料制成了一张硬弓，除

了阿尔朱那，无论谁也不能把它拉动；他又制成了一个悬盘，悬挂于青天之下，远远地在旋盘后面，高高地设置一个箭靶。他说：“谁能拉开这把弓，又射中了靶子，谁就娶得班扎拉的公主。”

国王的命令传向四面八方，引来了各地的王子和首领。来了圣洁、虔诚的利希，祝福这次典礼，来了无敌的武士加尔那和古鲁族王子。班都王子们乔装成深通经典的婆罗门，也来到了巍峨光明的宫殿。

人们从城市乡村来到班扎拉参加公主择婿的庆典，这狂欢极乐的集会一直持续了十五天。

婚礼的一天终于来到了，法鼓咚咚，法螺嘹亮，晨沐之后，来了盛装华饰的美丽新娘，德劳巴底，这位艳丽而温柔的女王，优美的手臂上佩戴着金环。

祭司们熟诵着真言，燃起了圣火，献上牺牲，祈求着祝福。

德鲁巴达的儿子宣布他父亲的愿望：“谁拉开这弓并射中箭靶，谁就获得了德劳巴底公主。”他又把一切求婚者的姓名以及他们的英勇事迹和家族的出身告诉了德劳巴底。

所有的求婚者傲然地起立，他们都想拥有德劳巴底作为自己的妻子。他们在这华丽的战场，燃着炽烈的热情，为了爱而竞争。

天神们驾着云车，俯视这热烈的景象。格利什那发现了扮作婆罗门的班都五位王子，他们都渴望地望着公主，像中了爱神加玛的神箭。

各国的王公和王子都徒劳地拉着那把硬弓，结果都失败了。最无敌的射手加尔那一跃而起，他英勇地拉开那把硬弓，又搭上了利箭，正当他瞄准靶子的时候，德劳巴底却突然庄严地说道：“国王的女儿是利帝利，不嫁车夫的儿子。”

加尔那屈辱地放弃了他的希望，抛开拉满的弓，默默地仰望着太阳。

又有许多有名的国王试着把弓拉开，却全都一败涂地。这时，乔装的阿尔朱那走出婆罗门的行列。他的出现引起许多婆罗门的

担忧和疑虑，他们不相信这个柔弱的、不练武的婆罗门能拉开让许多英雄饱受羞耻的弓。

阿尔朱那在宝弓四周环行了三次，向神中的毁灭之神息瓦礼拜、祷告。然后，他拉开了德鲁巴达的宝弓，又搭上了箭矢。只见那箭矢“嗖”地一声穿过圆盘，把远远的靶子射落到地上。

这伟大的胜利引起了称扬赞叹的欢呼，各国的王公和首领却忿忿不平。德鲁巴达认出了乔装婆罗门的武士，保护英勇的王子、美丽的新娘对着阿尔朱那欢乐地微笑，掷给他结婚的花环和长袍。

阿尔朱那以他的勇武获得了公主新娘，群众的欢呼和婆罗门的祝贺到处飞扬！

当班扎拉国王向阿尔朱那亲切地问候，失败的求婚者们发出了狂风般的怒吼：“他竟将无双的公主嫁给了无用的婆罗门，他邀请我们来，就是让我们受到这样的污辱。我们神圣的法规规定只有刹帝利有权参加择婿的典礼，如果这姑娘不顾羞耻垂青于婆罗门，那么她就须在火堆上消灭她的愚行。为了正义和雪耻，我们要杀死德鲁巴达。”

德鲁巴达恐惧地逃到婆罗门的队伍。全副武装，一心要报复的王公们冲过来，英勇沉着的皮玛、阿尔朱那就奋起抵抗。皮玛没有武器，他拔起了一棵大树，像大槌一样挥舞。阿尔朱那，高举宝弓，一动不动，无畏的两兄弟并肩抵挡凶猛的进攻。

这时，格利什那站在王公们之间，向他们讲清了阿尔朱那的身份和班都五王子的遭遇，并努力和解。王公们就离开了会场。阿尔朱那搀着美丽的新娘来到班扎拉国王的身边。

第三篇 王 祭

阿尔朱那带着他的新娘和他的弟兄回到了他们寄居的陶工家。在门口，阿尔朱那对母亲说，我们今天得到了一份很大的礼物。他母亲以为是像往常收到了布施，就说：“你们五人平分了

吧！”因为母命难违，他们五兄弟就都成了德劳巴底的丈夫。

都尔尤塔那没能害死班都五子们，这时候见他们又有了强大的联盟，就不得不承认他们的权力，让他们分治国家。班都兄弟们统治准那河流域的西部荒凉的森林区，建立了新都因德勃膳斯塔。

现在国王俞提什提膳要举行一次王祭，他的弟弟们分赴各地，邀请各国的国王参加。

那古拉来到了哈斯底那宫，他来邀请古鲁族的首领，哈斯底那国王。特利达膳什德膳来到因德勃膳斯塔，还有格利巴老师、年老的皮什玛和古鲁族长老、著名的首领以及婆罗门，也一起来参加这次盛典。假惺惺的阿尔尤塔那也同他的兄弟与良善明智的维都膳一起来了。

从遥远的甘塔膳来了苏瓦拉国王，还有佩弓持枪的加尔那和驾车的萨拉。精通武艺和古史的老师德洛那，勇武的扎雅德膳塔也都来了。班扎拉国王德鲁巴达带着王子们也来了。

还有许多遥远的国度和堡垒的国王和首领也来参加这次神圣的祭祀。

在王宫里，王公们都欢呼俞提什提膳为正法之王。俞提什提膳要求把他的黄金宝玉散给有道德的、穷苦的人们。然后，祭祀就开始了。他燃起六堆圣火，将牺牲贡献给天神，给贫贱的人布施，给婆罗门的馈赠圣化了这弘大的祭典。

过了一天，在密坛里聚集着虔诚的祭司和王公，他们簇拥在俞提什提膳的身边，举行神圣的灌顶礼。

有伟大的苦行、威力，有无量的德行、名望，一群群婆罗门光辉地炫耀着神圣的学问。天上的利希，神圣的那膳达注视着祭祀，以祭祀的光辉圣化俞提什提膳的威力。并且他听见天神在说，这些国王都是天神托生，他们为正义而战争，维持着天神的法则。

皮什玛对俞提什提膳说：“按照我们的法典应把最珍贵的礼物、最大的光荣给予最高贵、最纯洁的王公！”并指出最伟大的国王是格利什那，这一次王祭之所以那么光彩、堂皇，也要归功于格